

Table des matières

<i>Hugo BEUVANT, Thérance CARVALHO et Mathilde LEMÉE</i> Remerciements	7
<i>Francesco DI DONATO</i> Préface	9
<i>Hugo BEUVANT, Thérance CARVALHO et Mathilde LEMÉE</i> Introduction : Les traductions du discours juridique à la lumière de l'histoire du droit	13

Première partie

Traduire les grands textes

<i>Emmanuel LAZAYRAT</i> Du latin au grec : le manuel du professeur Théophile (VI ^e siècle)	31
<i>Constanza LÓPEZ LAMERAIN</i> Translating canon law into local reality: from Trent to Santiago de Chile	47
<i>Hanaa BELDJERD</i> La naissance d'une nouvelle culture juridique à travers la traduction : le cas de la Charte des Nations unies en arabe	59

Deuxième partie

La traduction au service du pouvoir politique

<i>Ahmed DJELIDA</i> Roger II de Sicile à travers les traductions de ses diplômes	73
--------------------------------------------------------------------------------------------	----

Jean-Philippe HIAS

La traduction humaniste des préceptes romains :
l'antitribonianisme et la définition du pouvoir royal 85

Oscar HERNÁNDEZ SANTIAGO

Traduire constitutionnellement la réalité mexicaine.
La constitution mixte dans les débats éditoriaux (1821-1824) 107

Alfonso ALIBRANDI

Traduire hors des lignes. L'interdiction de l'interprétation de la loi
et le pouvoir absolu aux XVI^e et XVII^e siècles 119

Troisième partie

La traduction, outil de la doctrine juridique

Yannick FALÉLAVAKI

Traduire pour comparer. Les entreprises de traduction
de la doctrine juridique française au XIX^e siècle 135

Prune DECOUX

La visibilité du traducteur,
de part et d'autre de l'Atlantique, sous la III^e République 151

Jean-Romain FERRAND-HUS

Le rôle joué par Jules Bergson au sein
de la doctrine française du milieu du XIX^e siècle.
Entre comparaison des droits nationaux
et diffusion des discours juridiques étrangers 163

Conclusion 199

Les auteurs 201